

Kontrastivní syntax

Metodické pokyny ke zpracování seminární práce ze syntaxe

Cíl práce:

Řešení drobného výzkumného úkolu z kontrastivní syntaxe s využitím autentického jazykového materiálu vytěženého z česko-německého paralelního korpusu vznikajícího v rámci projektu InterCorp.

Rozsah: 6-8 stran

Jazyk: němčina

Struktura:

- Úvod: cíl, metoda, hypotéza (1 str.)
- Teoretická část: srovnání 2-3 teoretických zdrojů (2 tištěné) pojednávajících o daném tématu (1-2 str.)
- Praktická část: řešení úkolu (3-5 str.)
- Závěr: vyhodnocení výzkumu, další perspektivy (1 str.)
- Literatura, zdroje

Zdroj materiálu:

Česko-německý paralelní korpus (InterCorp)

Je nanejvýš vhodné zajistit si autorizovaný přístup do ČNK (InterCorp je jeho součástí):

www.korpus.cz registrace

Vyhledávání:

- www.korpus.cz, přihlásit se, kliknout na rozhraní KonText (vlevo nahoře)
- Vybrat korpus InterCorp
- Vybrat jazyky: intercorp_cs, přidat intercorp_de nebo obráceně podle výchozího jazyka
- Typ dotazu: Základní nebo Fráze podle zadání
- zadat hledaný výraz
- Konkordance – vytvořit vzorek
- export xls – dále pracovat v excelu, příp. překopírovat do Wordu (ctrl c, ctrl v)

Počet analyzovaných paralelních dokladů: 50 (pokud korpus obsahuje méně, tak všechny obsažené).

Formální náležitosti:

- Úvodní stránka (viz příloha)
 - Označení zdrojů (podle normy ISO)
- Doporučuji jednoduché odkazy formou poznámek pod čarou:
Citace (doslovné převzetí textu): „ text „¹
Parafráze (převzetí myšlenky, formulace vlastními slovy): text ²

V seznamu literatury uvádějte autory v abecedním pořádku.

Struktura záznamu:

ENGEL, Ulrich (1988): *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Zdroje z internetu:

Označit citaci či parafrázi (viz výše).

V poznámce pod čarou: adresa (Stand: 25.11.2020, 15:32)

Totéž uvést do seznamu literatury.

Zdrojem je i korpus!

Termíny:

Zadání práce: do konce března

Prezentace výsledků práce: v semináři (závěr semestru)

Odevzdání práce: nejpozději ve zkuškovém období semestru

Doporučené řešení praktického úkolu:

- Dokladový materiál přenést z korpusu do tabulky (Excel nebo Word)
- Vytřídit konkordance, kde se vyskytuje daný výraz s jinou funkcí, doplnit chybějící materiál.
- Roztřídit podle českých či německých paralel (podle zadání)
- Pokusit se interpretovat zvláštnosti, slovesné tvary, postavení ve větě apod.
- Statisticky zpracovat (graf, tabulka) – české či německé protějšky (podle zadání)
- Porovnat ekvivalenty získané z korpusu s ekvivalenty ve slovnících (Siebenschein + min. 1 další slovník)
- Vyhodnotit (grafy, tabulky)
- Závěr – shrnutí, potvrzení nebo/vyvrácení hypotézy, perspektivy dalšího výzkumu

¹ Engel 1988: 223.

² Vgl. Engel 1988: 223.

Příloha:

MASARYK-UNIVERSITÄT
PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

Titel der Arbeit

(Seminararbeit)

Brünn 2025

Verfasser/-in: Titel Vorname Familienname
Betreuer/-in: Titel Vorname Familienname, Titel